

A SZOLGÁLTATÁSOK SZABAD ÁRAMLÁSA EURÓPÁBAN CSAK A ROMÁNOK ELŐJOGA?

A közös európai piac egyik vívmánya, hogy az európai polgárok minden európai uniós tagországban nyújthatnak szolgáltatásokat, így 2014. január 1-je óta a román útlevelel rendelkezők munkavállalási engedély nélkül is dolgozhatnak Hollandiában. Mindezen jogoknak oda vissza kell működniük, de pontosan itt kezdődnek a gondok.

Magamat igazi európainak érzem, a holland nyelv mellett magyarul, németül, angolul és franciául is beszélek. Hollandiában, Németországban, Belgiumban, Angliában, Ausztriában, Franciaországban és Magyarországon dolgoztam és laktam is már, ezért természetes dolognak tartottam azt, hogy Romániában élvezem ezeket az alapjogokat, és élek azokkal a lehetőségekkel, amelyeket Románia EU-s csatlakozása biztosít számomra.

Így az elmúlt évben, december 24-én kísérletet tettem az európai jogaim érvényesítésére, hogy egy másik európai tagországban magyar tolmácsként dolgozzam. Ezen a napon egy holland rádiós újságírónak tolmácsoltam, akinek néhány kérdése volt a marosvásárhelyi helyi rendőrség számára. Ebben a városban a román törvények szerint a hivatalos szerveknek kötelező módon szóban és írásban válaszolniuk kell magyar nyelven. Ez gyakorlatilag semmiféle akadályba nem ütközhet, hiszen ennek a városnak nagyjából 50%-a magyar anyanyelvű.

Arra kértem a helyi rendőrséget, hogy magyar nyelven segítsenek, amit megtagadtak tőlem. Asszertívan léptem fel, és megmutattam a helyi rendőrknek az érvényben lévő román törvényeket, így például a román alkotmány 120. cikkelyét. A megnevezett törvény értelmében minden olyan közigazgatási egységben, ahol a település magyar lakosságának aránya meghaladja a 20%-ot, a magyar nyelv használatának lehetőségét kötelesek biztosítani. Asszertívatásomra válaszként bilincset kaptam, valamint része lehettem egy megfélemlítő beszélgetésnek, amelyben felhívták a figyelmemet arra, hogy nem kellene forradalmat robbantani.



2. Marosvásárhelyi helyi rendőrség táblája. Kint kétnyelvűség, belül egynyelvűség, xenofóbia, rasszizmus és apartheid. A 9 alkalmazottból egy sem volt magyar nemzetiségű, holott a város lakossága majdnem 50%-ban magyar.

A rendőr, aki megbilincselte, próbálta eltépní a *Jogában áll* című könyvecskét, mely a romániai nyelvi jogokról szól, ami nem sikerült, mert túl vastag volt a borítója. Ezt követően elsötétítette a szobát, és az egyik rendőr erősen beleütött a hátamba a vesém magasságában.

Az igazoltatásomra csak ezután került sor, amikor kiderült, hogy holland vagyok, megváltozott a hangulat, az egyik rendőr felháborodva azt kérdezte tőlem, hogyan lehetséges, hogy egy holland tud magyarul. Ez csak azt bizonyítja, hogy magyar tolmácsként nagyon jól végzem a munkám.

Összefoglalva tehát holland vállalkozóként az európai jogaim csorbultak, és a román hivatalos szervek mindent elkövettek annak érdekében, hogy lehetetlenné tegyék a szakmám gyakorlását. Hollandiában egy román állampolgár soha nem tapasztal ilyen jellegű jogtörést.

A holland újságíró nem kapcsolta ki a mikrofonját és felvette az eseményeket (a hangfelvétel a <http://www.politia-locala.eu/munka.mp3> tölthető le), erről a holland sajtóban is beszámolt. A holland nagykövet úr – miután nagyon részletes beszámolót adtam a történetekről – arra bízott, hogy járjam be a jogi utat. Erre feljelentettem a helyi rendőrséget a bíróságnál. A helyi rendőrség úgy védekezett, hogy utólagosan hamis jegyzőkönyvet állított ki a nevemre. Miután a bíróságnak azt feleltem, hogy ez a jegyző-

könyv hamisított, tovább védekeztek, és nyolc hamis tanúvallomást írtak arról, hogy jegyzőkönyv hiteles.

A hamisított jegyzőkönyv miatt a marosvásárhelyi rendőrségen újabb bűnvádi feljelentést tettem, amit kénytelen voltam magyar nyelven tenni, mivel a rendőrség nem volt képes holland tolmácsot biztosítani számomra, sem aznap sem másnap, holott házamban, Hollandiában egy órán belül bármelyik rendőrőrsön hiteles román tolmácsot tudnak biztosítani. Ezáltal szintén egyik alapvető emberi jogot sértettek meg, éspedig az anyanyelv-használati jogot a bűnügyi eljárásban. Sértettként vagy áldozatként mindig hátrányt szenved az, aki nem fejezheti ki magát az anyanyelvén.

A bírósági ügy tehát folyamatban van. Természetesen megfelelő mértékű kártérítést kérek. Ugyanakkor azt a következtetést kell levonnom, hogy Románia egyáltalán nem képes betartani európai polgári jogaimat, hisz a marosvásárhelyi eset során – és sajnos nem ez az egyetlen a maga nemében – a román hatóságok akadályoztak engem abban, hogy munkámat végezzem. Hollandiában több mint 30 ezer román állampolgár él és boldogul, Romániában még ezer holland sem él.

Európai állampolgárként hazám (Európa) egyik tagállamában (Románia) egyszerűen másodrendű polgár vagyok. Románia képtelen tiszteletben tartani azokat a jogokat, amelyeket saját polgárainak milliói Európa másik tagállamaiban élveznek.

Több információ az ügyről a <http://www.politia-locala.eu> oldalon található.

Drs. G. Landman

3. Jogállamiság teljes hiánya és hatalmi visszaélés. Utólag készített hamis jegyzőkönyv

DRS. G. LANDMAN

Beédigd Verdaler Hongaars hiteles holland-magyar fordító



Megjelent a *Linguan* áprilisi számában és a *Nederlands Dagblad* júliusi 15-ei számában.

diplomázott magyar-holland tolmács és fordító, a holland rendőrség munkatársa, a Holland Fordítói Szövetség tagja.



5. Hiányzó kétnyelvű tábla Kolozsváron.

Vállalkozóként számomra anyagi veszteségeket okoz.

4. Megtagadott kétnyelvűség az 52%-ban magyarok lakta Tordaszentlászlón. A polgármesteri hivatal megtagadta az általam nekik ajándékozott kétnyelvű pecsétek használatát, nem kért egy ingyen magyar nyelvű weboldalból, és a magyar nyelvű kérvényekre sem válaszol. Többszörri felszólításaim is eredménytelenek voltak, és a nyelvi jogok tiszteletben tartása helyett azt ajánlották fel, hogy aszfaltozzam le a házamhoz vezető utat. Ez utóbbit visszautasítottam.

1. Európai szabad szolgáltatások romániai gyakorlata. Szabad munkavállalás helyett bilincses bántalmazás.



Ahol az ízek találkoznak

A food design (ételdizájn) fogalma Romániában kevésbé ismert, és a nemcsak ízletes, hanem szépen elrendezett ételek sem rendelkeznek túl nagy hagyománnyal. A La Maison des Gouts (Ízek Háza) kétszemélyes csapata a gasztronómia ezen ágazatában tevékenykedik: az ízek, a képek és a koncepció hármasságának hangsúlyozásával. Munkásságuk kezdeteiről, eszmei háttéréről és az általuk használt receptekről Szörcey Ágneszt kérdeztük.



– **Hogyan kezdődött gasztronómiához kötődő szerelmük?**

– Azt hiszem, mindkettőnket a véletlen sodort efelé, de nem elhanyagolható az sem, hogy imádjuk az ízeket, az étkezéseket, és azt is, hogy finom falatokkal lephetjük meg barátainkat. Ebből aztán születtek véletlen találkozások, felkérések különböző rendezvényekre való főzésekre, és így találkoztunk ?tefana Dunca kolléganőmmel is, akivel addig külön utakon jártunk. Ő a cukrászatban volt na-



gyon jó, én pedig a főzést képviseltem, tehát ilyen formában kezdtük az együttműködést másfél évvel ezelőtt.

– **Food designnal foglalkoznak, ami Romániában egyelőre gyerekcipőben jár. Hol sajátították el az elméleti és gyakorlati tudnivalókat?**

– A design fogalom sokakat megtéveszthet, azonban szerintünk a különleges vizuális ingernél sokkal többről szól a gasztronómia ezen ága. Nagyon erős hatást gyakorolt ránk Marije Vogelzang, holland eating designer (étkezési dizájn), aki azt vallja, hogy az étel sokkal több egyszerű tápláléknál, ugyanis maga az étkezés, annak folyamata képes befolyásolni érzeinket, agyunkat, és olyan pontokat „aktiválhat” bennünk, amikre soha nem gondolnánk. Ezen gondolat mentén haladva az, amit mi képviselni próbálunk, több rétegből tevődik össze: különleges ízek megtalálása az ízlelőbimbóknak, erős vizuális kép a szemnek és az installáció révén egy koncepció, egy gondolat a szellemnek. Sokat segít, hogy egyikünk sem hivatásos szakács, ?tefana irodalommal, én meg építészettel foglalkoztam eddig, de pontosan ez az, amiért nyitottak tudunk maradni minden új ötletre. Fontos, hogy változatosak maradjunk, ismeretlen íztársításokkal újítsunk kínálatunkon. Többnyire különböző kiállítás-megnyitókra, rendezvényekre, esküvőkre készítünk svédasztalokat, azonban néhány alkalommal sikerült installációkat is létrehozunk.

– **Saját vagy átvett receptekkel dolgoznak? Honnan inspirálódnak egy-egy ételcsoda megálmodása során?**

– Az ételek megalkotásánál a legfontosabb tényező az alapanyagok ismerete, a különböző fűszerek ezekre gyakorolt hatása és mindezek megfelelő társítása. Sajnos van egy olyan tényező is, amivel gyakran találkozunk: ha különlegesebb recepteket találunk, az alapanyagokat, fűszereket nehéz beszerezni hozzájuk. A svédasztalos eseményeknél nagyon fontos, hogy ínycsiklandó, könnyen fogyasztható falatokkal rukkoljunk elő, amelyek néhány órás szobahőmérsékleten való tálalás után is finomak, frissek maradjanak. Sokan nem is gondolnák, hogy ez mennyire meglehetősen egyszerű. A menü összeállítását, ugyanis az ételeket nem tálalhatjuk melegen, így csökkennek a lehetőségek.

– **Miért tartják fontosnak, hogy egy eseményen nemcsak finom, hanem egyben szép ételek is sorakozzanak?**

– Amint már említettem, általában egy koncepció keretén belül próbálunk alkotni. Volt már 20-as évekbeli esküvőnk, ahol a kor receptjeit használtuk fel, azonban, hogy jobban kötődjünk az adott időszakhoz, képkereteket függesztettünk fel, és ezek mögött tálaltuk az ételeket. Az élmény, amit így nyújtani tudunk, megsokszorozódik az étkezés során: a kóstoló elsőként a szépet látja, aztán megízleli a falatokat és a látvány után az ízek varázsolják el. Olyan ez, mint egy mese, amelyet mi másképp mondunk el az emberek számára. ● **Kocsis Kitty**

ÉTTEREM • PANZIÓ
LOTUS & CSILLA
TORDASZENTLÁSZLÓ

RENDEZVÉNYTEREM

300 FÉRŐHELY

VÁLTOZATOS MENÜK KEDVEZŐ ÁRAK

Tordaszentlászló 42. szám
0740.145.292 | 0264.374.309

culina nostra
www.culinanostra.ro